

Twentieth Sunday after Pentecost

II Classis

INTROIT. *Dan 3: 31, 29, 35*

Omnia, quæ fecisti nobis, Dómine, in vero iudicio fecisti, quia peccávimus tibi et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitudínem misericórdiæ tuæ. (Ps 118: 1) Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. *ŷ. Glória Patri.*

All that Thou hast done to us, O Lord, Thou hast done in true judgment; because we have sinned against Thee, and we have not obeyed Thy commandments: but give glory to Thy name, and deal with us according to the multitude of Thy mercy. (Ps 118: 1) Blessed are the undefiled in the way; who walk in the law of the Lord. *ŷ. Glory.*

COLLECT.

Largíre, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente deserviant. Per Dóminum.

Being appeased, O Lord, grant to Thy faithful in abundance, we beseech Thee, both forgiveness and peace, that they may both be cleansed from all offenses and with a quiet mind give themselves to Thy service. Through our Lord.

EPISTLE. *Eph 5: 15-21*

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios.

Fratres: Vidéte, quómodo caute ambulétis: non quasi

Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians.

Brethren, See how you walk circumspectly, not as un-

insipiéntes, sed ut sapiéntes, rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt. Proptérea nolíte fieri imprudéntes, sed intellegéntes, quæ sit volúntas Dei. Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria: sed implémini Spíritu Sancto, loquéntes vobismetípsis in psalmis et hymnis et cánticis spirituálibus, cantántes et psalléntes in córdibus vestris Dómino: grátias agéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Jesu Christi, Deo et Patri. Subjécti invicem in timóre Christi.

wise, but as wise; redeeming the time, because the days are evil. Wherefore, become not unwise, but understanding what is the will of God. And be not drunk with wine, wherein is luxury: but be ye filled with the holy Spirit, speaking to yourselves in psalms and hymns, and spiritual canticles, singing and making melody in your hearts to the Lord: giving thanks always for all things, in the name of Our Lord Jesus Christ, to God and the Father; being subject one to another in the fear of Christ.

GRADUAL & ALLELUIA. *Ps 144: 15-16 & Ps 107: 2*

Óculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. *℣.* Áperis tu manum tuam: et imples omne ánimam benedictióne. Allelúja, allelúja. *℣.* Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo, et psallam tibi, glória mea. Allelúja.

The eyes of all hope in Thee, O Lord; and Thou givest them meat in due season. *℣.* Thou openest Thy hand, and fillest every living creature with Thy blessing. Alleluia, alleluia. *℣.* My heart is ready, O God, my heart is ready: I will sing, and will give praise to Thee, my glory. Alleluia.

GOSPEL. *John 4: 46-53*

✠ *Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Joánnem.*

In illo témpore: Erat quidam régulus, cujus fílius infirmabátur Caphárnaum. Hic cum audísset, quia Jesus adveníret a Judæa in Galilæam, ábiit ad eum, et rogábat

✠ *Continuation of the Holy Gospel according to St. John.*

At that time, There was a certain ruler whose son was sick at Capharnaum. He having heard that Jesus was come from Judea into Galilee, went to Him,

eum, ut descenderet et sanaret filium ejus: incipiebat enim mori. Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis, non creditis. Dicit ad eum regulus: Domine, descende, priusquam moriatur filius meus. Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermóni, quem dixit ei Jesus, et ibat. Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei et nuntiaverunt, dicentes, quia filius ejus viveret. Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri hora septima reliquit eum febris. Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit: et credidit ipse et domus ejus tota.

and prayed Him to come down, and heal his son; for he was at the point of death. Jesus therefore said to him, Unless you see signs and wonders, you believe not. The ruler saith to Him, Lord, come down before that my son die. Jesus saith to him, Go thy way, thy son liveth. The man believed the word which Jesus said to him, and went his way. And as he was going down, his servants met him, and they brought word, saying, that his son lived. He asked therefore of them the hour wherein he grew better. And they said to him, yesterday at the seventh hour the fever left him. The father therefore knew that it was at the same hour that Jesus said to him, Thy son liveth; and himself believed, and his whole house.

OFFERTORY. *Ps 136: 1*

Super flúmina Babylónis illic
sédimus et flévimus: dum recor-
darémur tui, Sion.

Upon the rivers of Babylon, there
we sat and wept; when we re-
membered Thee, O Sion.

SECRET.

Cæléstem nobis præbeant
hæc mystéria, quæsumus,
Domine, medicínam: et vítia nos-
tri cordis expúrgent. Per Dómi-
num.

Let these mysteries, we beseech
Thee, O Lord, be our heavenly
medicine and purge the evil from
our hearts. Through our Lord.

COMMUNION. *Ps 118: 49-50*

Meménto verbi tui servo tuo,
Dómine, in quo mihi spem dedís-
ti: hæc me consoláta est in humil-
itáte mea.

Be thou mindful of Thy word to
Thy servant, O Lord, in which
Thou hast given me hope: this
hath comforted me in my hu-
miliation.

POSTCOMMUNION.

U t sacris, Dómine, reddámur
digni munéribus: fac nos,
quæsumus, tuis semper obedire
mandátis. Per Dóminum.

T hat we may be rendered
worthy of Thy sacred gifts,
O Lord, grant us, we beseech
Thee, ever to obey Thy com-
mandments. Through our Lord.



DA GAUDIORUM PRÆMIA DA GRATIARUM MUNERA
DISSOLVE LITIS VINCULA ADSTRINGE PACIS FÆDERA